



INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

EL DELEGADO

Barcelona, 26 de abril, 1973

Sr. D.

José Antonio Sierra

Director del Instituto Cultural Español

Dublín (Irlanda)

Muy distinguido señor mío:

Con destino a la biblioteca profesional de este Instituto, que comprende exclusivamente libros sobre libros y procura ir reuniendo toda suerte de publicaciones bibliográficas relativas al libro español, me atrevo a rogarle que tenga la bondad de facilitarnos un ejemplar de la estadística de ediciones del Quijote que han publicado con motivo de la "Semana de La Mancha".

Le agradezco de antemano su atención y aprovecho gustoso la oportunidad para saludarle muy atentamente.

S. Olives Canals

S. Olives Canals

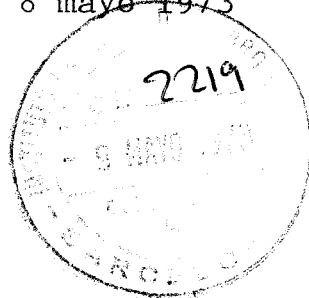




INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

EL DELEGADO

Barcelona, 8 mayo 1973



Sr.D. José Antonio Sierra
Instituto Cultural Español
Dublín

Mi distinguido amigo:

Contesto su amable carta del 1º de los corrientes, y acuso recibo del Boletín Estadístico Bibliográfico de las ediciones de El Quijote, que ha tenido el acierto de publicar con motivo de la "Semana de la Mancha". Lo incorporamos a nuestra sección de bibliografía cervantina y le felicito por su acertada iniciativa.

Le agradezco, desde luego, el envío, y aprovecho la oportunidad para saludarle con afectuosa consideración.

S. Olives Canals
S. Olives Canals

INSTITUTO CERVANTES

El Quijote cuatrocientos años después: la edición definitiva

Cuando está apunto de cumplirse el IV centenario de la aparición de *El Quijote*, en el que será el acontecimiento literario de 2005, Círculo de Lectores y Galaxia Gutenberg publican la última y completísima edición del Instituto Cervantes de este gran clásico universal.

JOSE MA GUIL

Allá por 1605 Miguel de Cervantes asistía a la publicación de la primera parte de su novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (hasta diez años después no vería la luz su continuación). Desde entonces ha llovido mucho. Cuando entremos en 2005 nada más y nada menos que cuatro siglos, en los que la inmortal obra cervantina se ha convertido posiblemente en el libro traducido a más idiomas y que ha tenido mayor número de ediciones distintas después de La Biblia.

Un exhaustivo boletín estadístico del Instituto cultural español en Dublín colocaba hace unas décadas la cifra de publicaciones diferentes de *El Quijote* en nada menos que 1446 (repartidas en 41 idiomas distintos) de las que 508 eran en castellano; es decir que casi dos tercios de las ediciones eran traducciones a otras lenguas (sólo en francés se llegaba casi a las 300). Y este estudio llega solamente hasta 1965. ¿Cuántas no habrá habido en los cuarenta años que nos separan de esa fecha? El mismo informe daba más datos reveladores como las fechas de las primeras ediciones en cada idioma (esto sí que es inalterable con el tiempo): 1605 el castellano, 1612 el inglés, 1614 el francés, y

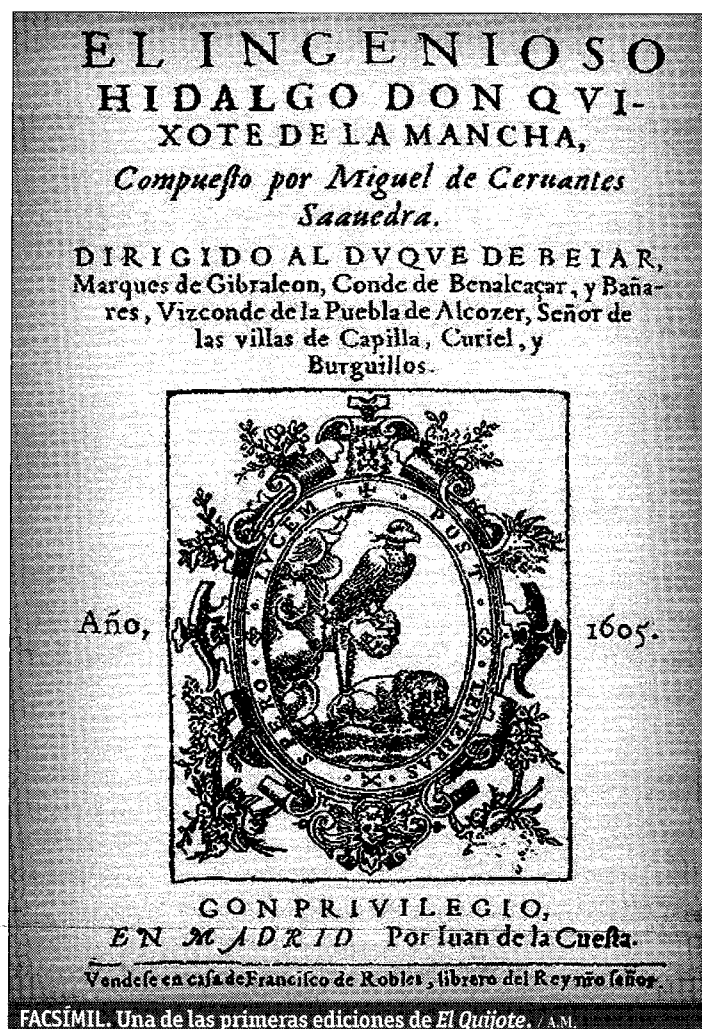
así sucesivamente hasta ver datos curiosos como que no se tradujo al japonés hasta 1896 o al árabe hasta 1923.

¿Una edición más?

Si en 1965 eran poco más de medio millar las ediciones en castellano de *El Quijote*, ahora tal vez se llegue a las 700 u 800, si tenemos en cuenta que son 244 las contabilizadas sólo en los primeros sesenta y cinco años del siglo XX. No obstante, desde ya hay una más, que no quiere decir una cualquiera sino todo lo contrario, una edición imprescindible para el que quiera adentrarse de lleno en esta obra, en la que han aunado esfuerzos el Instituto Cervantes, el Centro para la Edición de Clásicos españoles, la Sociedad Estatal de Conmemoraciones culturales y Galaxia Gutenberg en colaboración con Círculo de Lectores.

Dos volúmenes

Esta fabulosa edición, que ya pueden adquirir los socios del Círculo y que estará en breve en las librerías a un precio que rondará los 60 euros, consta de dos volúmenes (géltx con sobrecubierta) en un estuche ilustrado por Eduardo Arroyo. El tamaño de cada uno es de 13,5 x 21 cm., tiene cinta punto de lectura y un total de 1696 páginas el primero y 1472 páginas el segundo.



FACSIMIL. Una de las primeras ediciones de *El Quijote*. / A.M.

La edición ha sido dirigida por Francisco Rico, experto en literatura del siglo de oro y una verdadera eminencia en la obra cervantina. La edición contiene, además del texto convenientemente revisado y fijado, un estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter; prólogo, comentarios por capítulos y notas a pie de página a cargo de grandes especialistas; índices exhaustivos de episodios, nombres propios, etc.; apéndices e ilustraciones explicativas de ves-

tuario, geográficas, de itinerarios, etc.; las mejores láminas que han ilustrado esta obra a lo largo de la Historia (desde la primera edición hasta el Antonio Saura actual); y una extensa bibliografía con más de un millar de libros.

Es decir, estamos ante una verdadera enciclopedia cervantina reunida en estos dos volúmenes, que posiblemente será la edición de referencia en el futuro de esta obra clave de la literatura universal.

EDICIONES DE "EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA"

**Publicación del Instituto Cultural
Español, de Dublín, con motivo de la
«SEMANA DE LA MANCHA»**

El Director del Instituto Cultural Español de Dublín (Irlanda), don José Antonio Sierra, nos remite el siguiente boletín, que por su interés bibliográfico insertamos.

CON este breve boletín de estadística bibliográfica se intenta hacer destacar —y aunque sólo sea mediante fríos datos estadísticos— la importante trascendencia y enorme difusión que desde la edición en 1605 de su Primera Parte ha tenido en el mundo entero la inmortal obra de Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, trascendencia y difusión que justifican plenamente las afirmaciones tantas veces formuladas de ser esa obra la novela más famosa del mundo y, por otra parte, la de que, con casi total seguridad, solamente la Biblia ha alcanzado mayor número de ediciones que ella en el universo literario occidental.

Como esta información en ningún caso pretende ser exhaustiva, sino expositiva, simplemente, se ha considerado que para alcanzar ese sencillo propósito era suficiente presentar datos de las ediciones académicas o de popularización —tanto completas como abreviadas— de esa novela en los diversos idiomas a que ha sido traducida. Se justifica así que en estas estadísticas no aparezcan incluidas:

- Adaptaciones escolares.
- Ediciones y adaptaciones infantiles.

EDICIONES DEL QUIJOTE DESDE 1605 A 1965

IDIOMAS	XVII	XVIII	XIX	XX	Total
Albanés	—	—	—	1	1
Alemán	5	11	47	44	107
Arabe	—	—	—	2	2
Búlgaro	—	—	1	2	3
Castellano	31	36	197	244	508
Catalán	—	—	3	3	6
Croata	—	—	1	3	4
Checo	—	—	4	4	8
Danés	—	1	3	2	6
Esloveno	—	—	1	2	3
Esperanto	—	—	—	2	2
Estoniano	—	—	—	3	3
Finlandés	—	—	1	3	4
Flamenco	—	—	—	1	1
Francés	24	47	132	89	292
Galés	—	—	—	1	1
Griego	—	—	4	6	10
Hebreo	—	—	—	5	5
Holandés	5	3	13	6	27
Húngaro	—	—	9	7	16
Indonesio	—	—	—	2	2
Inglés	8	49	93	81	231
Irlandés	—	—	—	1	1
Islandés	—	—	—	1	1
Italiano	3	4	21	53	81
Japonés	—	—	1	1	2
Latín	—	—	1	1	2
Latvio	—	—	—	4	4
Lituano	—	—	—	3	3
Mallorquín	—	—	—	1	1
Noruego	—	—	—	2	2
Polaco	—	1	5	5	11
Poliglota	—	—	1	—	1
Portugués	—	1	6	13	20
Rumano	—	—	1	5	6
Ruso	—	2	18	11	31
Servio	—	—	3	—	3
Sueco	—	—	9	6	15
Tagalo	—	—	—	2	2
Turco	—	—	2	2	4
Vasco	—	—	—	2	2
SUMAS TOTALES	76	155	577	638	1.446

EDICIONES DEL «QUIJOTE»

- c) Ediciones de fragmentos o arreglos en idiomas en que se haya editado la obra completa, aunque tanto de unas como de otras se hayan publicado excelentes joyas editoriales.
- d) Ediciones piratas, o que, aun no siéndolo, no aparezcan registradas bibliográficamente, casos estos de enorme abundancia, muy especialmente, en los siglos XVII y XVIII.

Se señalan estas ausencias porque, teniéndolas en cuenta, es lícito afirmar que la cantidad de 1.446 ediciones que resultan de los cómputos presentados en este boletín ha de verse aumentada, forzosamente, hasta bastante más allá del límite de las 2.000 ediciones, cifra, pasada la cual, todo intento de ajustada estimación cuantitativa ha de ser, por necesidad, vago y fluctuante.

Se advierte, por último, que en este boletín se ha intentado recoger con la mayor fidelidad posible, y de acuerdo con la información proporcionada por las fuentes bibliográficas que se citan en la última página, todas las ediciones que de la obra se han publicado en los diversos idiomas y partes del mundo, desde la aparición de su Primera Parte en 1605 hasta 1965, o sea un período de tres siglos y medio.

Al final se añade una bibliografía cronológica de la obra total de Cervantes, por estimar que pudiera resultar de interés para algún curioso lector.

Se puede resumir este cuadro estadístico en las siguientes conclusiones:

En principio, se comprueba que el *Quijote* ha sido traducido a 41 idiomas; de estos idiomas —y como era de esperar— es el castellano, con sus 508 ediciones, el idioma en que más se ha publicado; vienen luego el francés, en segundo lugar, con sus 292 edicio-

nes, y a éste le siguen el inglés —tercer lugar— con sus 231, el alemán —en cuarta posición— con 107, el italiano —en quinto lugar— con 81 ediciones en ese idioma y, por último, y dentro del grupo que ha alcanzado un número suficientemente notable de ediciones, por encima de la veintena, el ruso —en sexto lugar— con sus 31 ediciones, y, finalmente, el holandés —en séptimo lugar— con sus 27.

Ha de advertirse —contra lo que una comprensible pero ligera apreciación pueda hacer sospechar— que el número de ediciones en un idioma no indica, necesariamente, una superioridad numérica en cuanto al país de ese idioma como lugar de publicación. Baste destacar el hecho de que es París —en oposición, por ejemplo, a Madrid o Barcelona— el lugar en donde más publicaciones de la obra se han editado, ya

PRIMERAS EDICIONES DEL QUIJOTE EN LOS DIVERSOS IDIOMAS, CLASIFICADAS POR ORDEN CRONOLÓGICO DE APARICIÓN

	Fecha	Idioma	Lugar de publicación
	1605	Castellano	Madrid
1. ^a	1612	Inglés	Londres
2. ^a	1614	Francés	París
3. ^a	1621	Alemán	Cöthen
4. ^a	1622	Italiano	Venecia
5. ^a	1656	Holandés	Dordrecht
6. ^a	1769	Ruso	Petersburgo
7. ^a	1776	Danés	Copenhague
8. ^a	1786	Polaco	Varsovia
9. ^a	1794	Portugués	Lisboa
10. ^a	1802	Sueco	Estocolmo
11. ^a	1813	Húngaro	Budapest
12. ^a	1838	Checo	Praga
13. ^a	1840	Rumano	Bucarest
14. ^a	1860	Griego	Atenas
15. ^a	1862	Servio	Belgrado
16. ^a	1868	Turco	Constantinopla
17. ^a	1877	Finlandés	Kuopio
18. ^a	1879	Croata	Zagreb
19. ^a	1882	Búlgaro	Ruschuk
20. ^a	1882	Catalán	Barcelona
21. ^a	1890	Esloveno	Ljubljana
22. ^a	1890	Políglota	Barcelona
23. ^a	1896	Japonés	Tokio
24. ^a	1897-8	Yiddish	New York
25. ^a	1904	Vasco	Biarritz
26. ^a	1905	Latín	Madrid
27. ^a	1905	Mallorquín	Felanitx
28. ^a	1909	Esperanto	Berlín
29. ^a	1912	Hebreo	Odessa
30. ^a	1916	Noruego	Cristiania
31. ^a	1921-2	Latvio	Riga
32. ^a	1922	Irlandés	Dublín
33. ^a	1823	Arabe	Cairo
34. ^a	1923	Estoniano	Tallinn
35. ^a	1924	Lituano	Kaunas
36. ^a	1932	Flamenco	Amberes
37. ^a	1932-3	Albanés	Boston
38. ^a	1933	Indonesio	Batavia
39. ^a	1935	Islandés	Reykjavik
40. ^a	1940	Tagalo	Manila
41. ^a	1954	Galés	Llandebie

sea en francés, castellano, portugués, etc.

Por otra parte, quizá llame la atención el hecho de que un idioma hablado por tantos millones de personas como es el chino no aparezca detentando edición alguna en esa lengua. No quiere decir esto, no obstante, que los chinos no hayan podido deleitarse con la obra de Cervantes. Ocurre simplemente que a finales del siglo pasado se publicaron 3 ediciones bilingües anglo-chinas, y, estadísticamente, han sido clasificadas como inglesas.

De interés es también observar el orden cronológico en los distintos idiomas de la aparición de la primera edición; el cuadro de la página anterior aclara esta cuestión.

Es fácil de comprobar que este orden cronológico de aparición de primeras ediciones en los diversos idiomas corresponde —como era de suponer— prácticamente al orden cuantitativo de ediciones, con las mínimas excepciones de haber sido el inglés el primer idioma a que fue traducida la obra en frente del francés, con mayor número de ediciones, lo que se repite si se confronta el ruso con el holandés; en este caso es curioso observar que aun a pesar de la diferencia de 113 años entre la primera edición holandesa y la primera rusa, este idioma, no obstante, supera en cuatro las ediciones respecto al otro, fenómeno quizá debido a razones históricas, es decir, a una mayor apertura de Rusia al mundo europeo desde mediados del XVIII frente a un mayor cierre de Holanda a las influencias españolas como consecuencia de una reacción comprensible respecto a su anterior calidad de país integrado a la Corona española. Quizá también en esta línea pueda entenderse la aparentemente incomprensible tardía aparición de la primera edición portuguesa, es-

tando Portugal tan profundamente relacionado con España tanto geográfica como históricamente; mas plausiblemente esa tardía aparición ha de basarse en el conocido hecho de que por aquella época a los portugueses como a los castellanos se les podía considerar prácticamente bilingües, ya que las dos lenguas no se habían diferenciado tanto como en la actualidad.

FUENTES BIBLIOGRAFICAS

BRITISH MUSEUM. *General Catalogue of Printed Books*. Photolithographic ed. to 1955. London, Pub. by the Trustees of the British Museum, 1959 (In progress), 263 vols.

PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona, A. Palau, 1948 (2.ª ed.). (En continuación.)

SUNÉ BENAGUES, JUAN et al. *Bibliografía crítica de ediciones del Quijote impresas desde 1605 hasta 1917*. Barcelona, Ed. Perelló, 1917.

U. S. LIBRARY OF CONGRESS. *A Catalog of Books Represented by Library of Congress Printed Cards Issued to July 31, 1942*, Ann Arbor, Edwards, 1942-46, 167 vols. Se han usado, asimismo, sus continuaciones.

APENDICE BIBLIOGRAFICO POR ORDEN CRONOLOGICO DE LA PRODUCCION TOTAL DE CERVANTES

a) NOVELAS

La Galatea (1585).

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (Primera Parte, 1605).

Novelas ejemplares (1613).

1. *La española inglesa* (posterior a 1596).
2. *La ilustre fregona* (entre 1597-1603).
3. *Las dos doncellas* (ca. 1600).
4. *Rinconete y Cortadillo* (1601 ó 1602).
5. *El casamiento engañoso y El coloquio de los perros* (ca. 1603).
6. *El curioso impertinente* (incluida en el *Quijote*, Primera Parte).
7. *Historia del cautivo* (incluida en el *Quijote*, Primera Parte).
8. *El licenciado Vidriera* (1604 a 1606).
9. *El celoso extremeño* (ca. 1606).

10. *El amante liberal* (entre 1611 a 1612).
11. *La fuerza de la sangre* (¿...?).
12. *La gitanilla* (¿...?).
13. *La señora Cornelia* (¿...?).

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (Segunda Parte, 1615).

Los trabajos de Persiles y Sigismunda (1617).

b) POESÍA

Canto de Caliope (incluida en *La Galatea*).

Epístola a Mateo Vázquez.

Viaje del Parnaso (1614).

Composiciones sueltas o insertas en novelas.

c) TEATRO

a') 1.ª época:

1. *El trato de Argel* (ca. 1580).
2. *El cerco de Numancia* (entre 1580 y 1587).

b') 2.ª época:

Ocho comedias y ocho entremeses nuevos (1615).

Comedias:

1. *El gallardo español* (ca. 1583).
2. *La casa de los celos y Selvas de Ardenia*.
3. *Los baños de Argel* (ca. 1582).
4. *El rufián dichoso*.
5. *La gran Sultana Doña Catalina de Oviedo* (posterior a 1600).
6. *El laberinto de amor*.
7. *La entretenida* (entre 1605 y 1608).
8. *Pedro de Urdemalas* (ca. 1610-11).

Entremeses:

1. *El juez de los divorcios* (posterior a 1606).
2. *El rufián viudo llamado Trampagos*.
3. *La elección de los alcaldes de Daganzo* (anterior a 1600).
4. *La guarda cuidadosa* (ca. 1611).
5. *El vizcaíno fingido* (1611).
6. *El retablo de las maravillas* (posterior a 1600).
7. *La cueva de Salamanca* (ca. 1610-11).
8. *El viejo celoso* (ca. 1609).

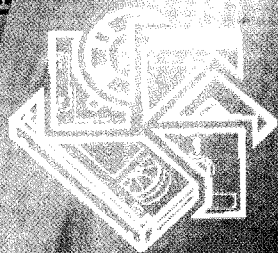
Entremeses atribuidos:

Los habladores, *Los mirones*, *Doña Justina y Calahorra*, *El hospital de los podridos*.

Dublín, febrero de 1973

EDUCACION Y BIBLIOTECAS

REVISTA MENSUAL DE DOCUMENTACION Y RECURSOS



LA LECTURA

*Manifiesto de la Unesco
sobre la Biblioteca Pública*



SUMARIO

EDUCACION Y BIBLIOTECA, 37 // MAYO 1993

HECHOS Y CONTEXTOS 5-26

Editorial.....5
Plano 1 6-8

Manifiesto de la Unesco sobre la biblioteca pública.
Valor de la palabra, por José Luis Sampedro

En Primera Persona..... 9-11
Entrevista a Fernando Valverde, librero

⊗ Centros Documentales..... 12-17
Servicio de Documentación Bibliotecaria de la Biblioteca Nacional
Instituto Cultural Español en Dublín

Mundo Editorial.....18

Libro Infantil y Juvenil.....19

Multimedia..... 20-21

Formación y Especialización..... 22-23

Trazos..... 24-26
La sociedad lectora, por Francisco Solano

RECURSOS DIDACTICOS 27-41

Biblioteconomía y Documentación.....27

Didáctica.....28

Organización y Legislación.....29

Psicología de la Educación.....30

Curriculum: la Reforma.....31

Educación Infantil.....32

EGB..... 33-34

Enseñanzas Medias..... 35-36

Varios.....37

Literatura Infantil y Juvenil..... 38-41

ORIENTACIONES PRACTICAS 43-66

¿Qué es?..... 43-54

Leer es crecer. ¿A quién importan las bibliotecas escolares?
Esbozo de biblioteca escolar. Las actividades documentales
y de formación de usuarios en la biblioteca escolar.

Experiencias..... 55-61

Formación de jóvenes usuarios en las bibliotecas.
La Hora del cuento en la Biblioteca Pública de Valencia.

IFLA'93.....63

Innovaciones.....65

Convocatorias.....66

6

PLANO 1

*Manifiesto de la
Unesco sobre la
biblioteca pública:
Un texto en revisión*



50

PROPUESTA ✓

*Formación
de usuarios
en la biblioteca*

55

EXPERIENCIA ✓

Fundador
FRANCISCO J. BERNAL
Director
Ramón Salaberria
Coordinador-Edición
Francisco Solano
Coordinador-Información
Benjamín Cabaleiro
Secretaría de Redacción
Ana Parraga
Diseño
Diego Garcán
Portada
Fernando Merino

Colaboradores
Cristina Ameijeiras, Luisa Mora,
Miguel A. Corcobado, Belén Gómez,
Jesús Morán, Susana Grau

Literatura Infantil y Juvenil
Ana Garralón

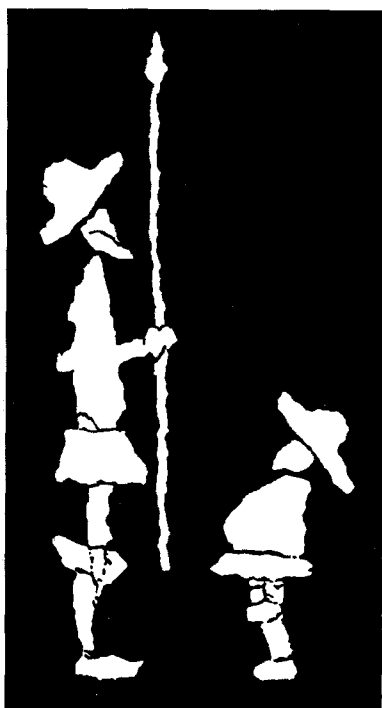
REDACCIÓN
López de Hoyos, 135. 5º D.
28002 Madrid
☎ 519 13 82
Fax: 519 38 78

Edita: TILDE Servicios Editoriales S.A. en colaboración
con Asociación Educación y Bibliotecas

Gerencia
Teresa Moreno
Publicidad
Lourdes Rodríguez
Suscripciones y Administración
Mª Jesús Sanz

TILDE, S.A.
Baeza, 4. Oficina 4
28002 Madrid
☎ 415 17 50
519 38 78

Depósito Legal: M-18156-1989 ISSN: 0214-7491
Imprime: Omnia IG. Mantuano, 27. 28002 Madrid
Fotomecánica: Amoretti. ☎ 413 06 60



Los orígenes del Instituto Cultural Español en Dublín se remontan al año 1970, fecha en la que se inauguró el Centro español de Documentación, gracias a la iniciativa y esfuerzo personal de José Antonio Sierra Lumbreras. Durante estos veintitrés años, el Instituto ha ido consolidando su prestigio, convirtiéndose en punto de referencia para todos aquellos que trabajan en la promoción de la lengua y cultura españolas en el extranjero, gracias, por ejemplo, a las interesantes líneas de trabajo y cooperación mantenidas con las estructuras bibliotecarias irlandesas (escolares, públicas, especializadas, universitarias). Después de 23 años de trabajo y debido a la reestructuración del Instituto como sede irlandesa del Cervantes, José Antonio Sierra ha sido sustituido en el cargo de Director, para encargarse únicamente de las actividades artísticas del Instituto. A continuación, presentamos una síntesis de las diferentes líneas de actuación del Instituto durante estos años.

INSTITUTO CULTURAL ESPAÑOL EN DUBLIN

Desde su fundación en 1974 el Instituto ha llevado a cabo una política de difusión del libro español y fomento de la lectura en lengua española en Irlanda, en cooperación con los siguientes centros: las bibliotecas especializadas, las bibliotecas universitarias, los centros de información, documentación e investigación, los centros provinciales coordinadores de bibliotecas públicas y municipales, las bibliotecas escolares.

Antes de comenzar a actuar, el Instituto realizó una labor inicial de recogida de datos, para tener un conocimiento detallado de:

- La estructura, funcionamiento y financiación de toda la red de bibliotecas y centros de documentación de Irlanda.

- Las funciones, el tipo de usuarios y la estructura administrativa de cada una de las bibliotecas en particular.

- La obtención de datos acerca de los fondos generales y específicos -libros, publicaciones periódicas, documentación y material audiovisual- que contiene cada una de las bibliotecas sobre España e Hispanoamérica.

Esta labor se realizó a través de la solicitud de datos a la autoridad responsable y de las visitas y entrevistas con los encargados de los servicios bibliotecarios de cada institución.

A continuación, se presenta un resu-

Difusión del libro y fomento de la lectura en lengua española



men de las líneas de acción emprendidas con los centros citados anteriormente:

Bibliotecas especializadas

El Instituto ha conseguido, a través de donaciones y acuerdos de cooperación, crear una red de secciones españolas dentro de cada una de las principales bibliotecas especializadas del país, para que el investigador o usuario pueda encontrar bibliografía actualizada de carácter cultural, social, económico, científico y político. Esta labor ha sido posible con la cooperación de los servicios de publicaciones de varios ministerios, bancos y cajas

de ahorro, fundaciones, instituciones privadas y empresas comerciales españolas.

Bibliotecas universitarias

El Instituto ha seguido una política, dentro de sus limitadas posibilidades, de hacer donaciones de material y publicaciones para llenar el vacío existente o que sirviese de complemento a los fondos bibliográficos ya existentes en cada una de las bibliotecas universitarias.

Las publicaciones y material audiovisual donado por el Instituto a las bibliotecas universitarias trata de las siguientes materias: lengua y literatura

españolas, lengua y literatura catalana, gallega y vasca, historia de España, geografía de España, relaciones de España con Hispanoamérica, historia del arte español, relaciones de España con Europa, economía española, sociología, educación, política, teatro y cine, medios de comunicación social.

Centros de información, documentación e investigación

Una de las etapas más importantes de todo trabajo de investigación es la preparación del material de consulta que se va a utilizar en la investigación. Existe una primera fase que consiste en la recogida de materiales bibliográficos y que para el investigador extranjero que se encuentre realizando un trabajo sobre España puede ser, a veces, un tanto costosa y deprimente si no se dispone de los materiales monográficos suficientes.

En el caso concreto de Irlanda, los datos, estadísticas y documentación que se suelen encontrar -si existen- en sus centros de documentación, acerca de España, son escasos y poco actualizados y, asimismo, no siempre puede disponer de los mismos el investigador que los busque.

En los centros de documentación el investigador puede encontrar monografías empíricas y material de consulta como anuarios, censos, biografías, memorias, etcétera, tan útiles como fuentes de datos.

En este sentido el Instituto Cultural Español, en su etapa inicial, para llevar a cabo esta labor de cooperación con los centros de documentación de Irlanda tuvo que confeccionar su propio repertorio de las instituciones y fuentes de referencia que proporcionan material de trabajo de tipo secundario, así como investigar si existía material actualizado de consulta acerca de España en los principales centros de documentación.

Para poder informar al público en general y al investigador acerca del material disponible sobre España en cada uno de los centros de documentación de Irlanda el Instituto, asimismo, tuvo que llevar a cabo un estudio de las características de cada centro y recoger los siguientes datos:

Institución de la que depende el centro de documentación. Especialización. Localización. Tipo de centro. Si

produce información. Archiva información. Elabora información. Divulga información. Cuáles son sus publicaciones periódicas.

Como resultado de esta labor de cooperación del Instituto con los centros de documentación de Irlanda se ha conseguido que:

Varios centros de documentación de Irlanda hayan llegado a establecer

ESPAÑOL

**La planificación de los servicios
bibliotecarios del Instituto para llegar
a toda la población irlandesa se ha
basado y continúa realizándose en
estrecha cooperación con los 26
centros provinciales coordinadores
y con aquellos ayuntamientos
responsables de los servicios de
bibliotecas públicas municipales**



DUBLIN

acuerdos de intercambio de publicaciones y documentación con centros similares españoles. Hayan adquirido publicaciones con datos actualizados sobre España. Creasen secciones dedicadas a España con donaciones de material y publicaciones del Instituto.

Bibliotecas escolares

La cooperación del Instituto con las bibliotecas escolares se ha basado en las siguientes líneas de acción:

Envío a los editores españoles de la relación de centros de enseñanza que imparten el español en Irlanda, a fin de que pudiesen enviarles directamente información sobre las publicaciones que editen relacionadas con la ense-

ñanza del español a extranjeros, así como de sus publicaciones para la enseñanza de la geografía, historia, arte y cultura.

Informar a los centros provinciales coordinadores de bibliotecas escolares de las editoriales españolas especializadas en diccionarios, enciclopedias y mapas.

Donación de lotes de material de carácter turístico, de la Secretaría de Turismo, para ayudar a los profesores de español y geografía y a los alumnos que deseen realizar trabajos escolares para un mayor conocimiento de España.

Donación de colecciones de carteles de turismo para los centros docentes donde se enseña la lengua española y geografía de España.

Donación de discos y carteles editados por el Servicio de Transcripciones de Radio Nacional de España.

Donación de publicaciones infantiles y juveniles en español.

Donación de periódicos y revistas.

Informar al profesorado de español y a los bibliotecarios de los editores españoles especializados en publicaciones infantiles y juveniles.

Informar a los bibliotecarios de las editoriales españolas especializadas en textos, métodos y libros para la enseñanza de la lengua y cultura españolas a extranjeros, así como de

todos los editores de material audiovisual: diapositivas, casetes y vídeos educativos.

Colaborar con la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, con la Fundación Germán Sánchez Ruipérez y con las cajas de ahorro, para conseguir fondos bibliográficos juveniles para las donaciones del Instituto.

Literatura infantil y juvenil

Consciente del olvido de la literatura infantil y juvenil por casi todos los servicios culturales de las embajadas e institutos de España, desde el inicio de sus actividades el Instituto incluyó entre sus objetivos el fomento y la difusión de la literatura infantil y juvenil española. A dicho fin, para su divulgación, la Dirección General de Relaciones Culturales debería:

- Enviar lotes de publicaciones infantiles y juveniles españolas a los institutos y centros culturales para ser do-

nados a las bibliotecas de centros de EE.MM. que enseñen el español.

- Remitir a todos los institutos varios ejemplares de la publicación: *Medio siglo de libros infantiles y juveniles de España (1915-1985)* / Fernando Cendán, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez: Pirámide.

- Llegar a un acuerdo con la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, para la difusión y promoción de la literatura infantil y juvenil en el extranjero.

- Enviar conferenciantes especializados en literatura infantil y juvenil para que den ciclos de conferencias en los departamentos de español de las universidades extranjeras e institutos y centros culturales.

Esta política contribuiría a fomentar el interés por la lectura en lengua española entre los alumnos de español de EE.MM., así como entre los hijos de emigrantes y residentes en extranjero que realicen sus estudios en los centros docentes que reciban las donaciones.

Centros coordinadores de bibliotecas

El Instituto ha dado una prioridad dentro de sus líneas de acción a la política del libro como medio mejor, más rápido y menos costoso de difundir la cultura y lenguas de España en Irlanda. Antes de fijar las líneas de acción utilizando las red de bibliotecas públicas de Irlanda (dependientes de 26 centros provinciales coordinadores de bibliotecas populares), fue necesario realizar un amplio estudio a fin de conocer algunos aspectos como:

- La estructura, funcionamiento y financiación de toda la red de bibliotecas públicas.
- La estructura administrativa de los 26 centros coordinadores.
- Tipo de usuarios e intereses.
- Fondos generales y específicos acerca de España, tanto en castellano como en inglés, y en todo tipo de soportes.

La planificación de los servicios bibliotecarios del Instituto para llegar a toda la población irlandesa se ha basado y continúa realizándose en estrecha cooperación con los 26 centros provinciales coordinadores y con aquellos ayuntamientos responsables de los servicios de bibliotecas públicas municipales, solicitando su asesoramiento a fin de realizar una política del libro español en Irlanda realista teniendo en cuenta los intereses de los lectores.

En esta primera etapa de cooperación, el Instituto se propuso para el pe-

riodo 1974-1984 la creación de cien secciones acerca de España distribuidas entre las principales bibliotecas populares y municipales. Conseguido este objetivo, el Instituto ha iniciado una segunda etapa de consolidación para el período 1984-1994 antes de proceder a la creación de nuevas secciones.

Estas secciones cuentan -parcial o totalmente- con el siguiente material: publicaciones periódicas, libros en español, publicaciones en inglés acerca de España, folletos, carteles, guías y material turístico, directorios y anuarios españoles, catálogos de editores españoles, información sobre cursos para extranjeros en España, circulares

y boletines del Instituto para asesorar sobre cualquier aspecto relacionado con el libro español.

Prueba del éxito de esta política de cooperación del Instituto con las bibliotecas públicas lo constituye el hecho de que las embajadas de otros países acreditadas en Dublín hayan empezado una política similar.

Para más información:

Instituto Cultural Español /
Spanish Cultural Institute
58 Northumberland Road
Dublín 4, Irlanda.
☎ 68 20 24



BIBLIOTECA Y ACTIVIDADES CULTURALES

El Instituto Cultural Español en Dublín además de su labor en la enseñanza del español mediante numerosos cursos de diferentes duraciones y niveles (es el centro que otorga en Irlanda los diplomas de Español para extranjeros), realiza una amplia gama de actividades culturales como las expuestas anteriormente en relación con las bibliotecas y a las que hay que añadir también las siguientes:

- BIBLIOTECA.

La biblioteca del Instituto dispone de publicaciones en español (libros, periódicos, revistas, discos, cintas y casetes) en vasco, catalán y gallego.

- CICLOS DE PELÍCULAS Y VÍDEOS.

Se realizan periódicamente proyecciones de vídeos y películas españolas.

- ACTIVIDADES CULTURALES Y ARTÍSTICAS.

Exposiciones, conferencias, actuaciones musicales, recitales de poesía y

otros acontecimientos sociales. Entre las más destacadas que han tenido lugar recientemente están *Celebrating Spain '92* (exposición y actividades culturales sobre el año 92 en España), *A todo color* (exposición de ilustradores de libros infantiles), *A Taste of Spain* (conferencias sobre gastronomía).

- BOLETÍN SPANISH CULTURAL INSTITUTE NEWS.

Nueve números al año. Informa sobre las actividades del Instituto.

- TELEVISIÓN VÍA SATELITE.

Today's Spain today. Servicio de visionado de los programas de televisión de TVE-1.

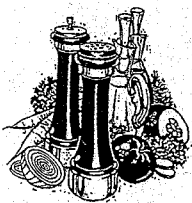
- AUTHENTIK.

Periódico mensual de información general publicado por Authentik Learning Resources Ltd. en colaboración con el Spanish Cultural

Institute. Ediciones en inglés, español, alemán y francés. También editan casetes.


DUBLIN PUBLIC LIBRARIES
in association with
The Spanish Cultural
Institute
presents

"A TASTE OF SPAIN"
A series of lectures on Spanish food and culture



MARCH - JULY 1993

Dublin Corporation
Central Library
ILAC Centre
Tel: (01) 734333





La Prensa en el Aula

Un periódico para la escuela

Los interesados en la utilización de la prensa como herramienta didáctica, cuentan desde hace unos meses con una nueva publicación, el periódico quincenal Prensa en el Aula. Para explicar los principales objetivos y líneas de actuación de esta interesante iniciativa, hemos solicitado a su editor y director pedagógico Adrián Larrosa el presente artículo.

ve pero suficiente contextualización de algunas noticias del periódico que requieren un mayor conocimiento de tipo histórico, geográfico, económico, deportivo, etcétera. Por otra parte pretenden constituir una base de datos en constante actualización que permita una consulta rápida en el momento requerido. Quieren crear la conciencia en el lector de que la lectura del periódico requiere una cultura amplia, si uno no quiere verse manipulado o avasallado, y que el periódico, si se lee correctamente, puede y debe ser fuente de actualización y mantenimiento de la cultura adquirida. Estas fichas son, por otra parte, apoyo para la utilización de *La Prensa en el Aula* como material de explotación en las diversas áreas del currículo.

Debe ser objetivo de toda acción educadora enseñar a leer el periódico - como soporte fundamental de la información -, a valorar el periódico como instrumento eficaz de crecimiento personal, a "desayunar" diariamente el periódico haciendo una buena "masticación" para una mejor "digestión".

Este marco general de necesidades educativas ha sido la causa y es el objetivo de *La Prensa en el Aula*.

Los objetivos concretos de dicho marco necesitan, como tantas cosas que en educación se olvidan, de unos pasos bien medidos. El camino hacia una lectura adulta del periódico debe iniciarse y afianzarse partiendo del trabajo sobre un periódico real, fácil, ameno y atractivo, que informe sin saturar ni asustar por el exceso de información, que establezca mecanismos útiles para una lectura crítica y propicie la concepción del periódico como instrumento de cultura.

La Prensa en el Aula ha tenido en cuenta todos esos condicionantes y los ha encarnado con acierto.

Es un periódico real, pues, presenta las noticias de la quincena que tienen una cierta solidez temporal e informativa prescindiendo de la "paja" dentro de una estructura que, material y formalmente, es de periódico como ahora se dice "light" o "descafeinado".

La Prensa en el Aula es un periódico fácil. Empieza por ser un periódico limpio. Limpio en la forma y limpio en el contenido. No se han ahorrado esfuerzos en el diseño para evitar todo aquello que en los periódicos normales puede provocar rechazo por crear en el lector poco maduro una sensación de impotencia o inferioridad. Se ha medi-

do con sumo cuidado el empleo de líneas, recuadros, lutos; se utiliza una tipografía sencilla y muy legible, logotipos atractivos y simples...

En cuanto al contenido se opta por no dar nada por supuesto y se procura contextualizar todas las noticias. Todo ello, sin embargo, en el más puro estilo periodístico. Así se introduce al alumno, al lector, sin esfuerzos innecesarios, en la lectura de la prensa.

Los planteamientos informacionales, periodísticos y de diseño hacen de *La Prensa en el Aula* un periódico atractivo y motivador. Estos mismos planteamientos tratan de evitar, debe procurarlo también el educador, la "oposición" al periódico. Esa "oposición" que a veces marca negativamente tantas cosas en el proceso educador...

La Prensa en el Aula ofrece mecanismos básicos para el análisis crítico de la prensa. Esta acción se concreta en la doble página central -Aula de la Prensa-. En ella se van dando nociones básicas, pistas y sugerencias de trabajo sobre los diversos elementos que estructuran el sistema de la comunicación social en el soporte periodístico escrito. Es una doble página que distingue a *La Prensa en el Aula* de lo que es un periódico normal y ejerce, a través de ella, su objetivo didáctico poniendo los medios iniciales para la formación de lectores críticos y responsables.

Pretende, también, generar hábitos de enriquecimiento cultural a través de una lectura adecuada de los medios periódicos de información. El encarte central a todo color ofrece al lector una serie de fichas coleccionables. Estas fichas tienen varias pretensiones. En principio tratan de ofrecer una bre-

sallado, y que el periódico, si se lee correctamente, puede y debe ser fuente de actualización y mantenimiento de la cultura adquirida. Estas fichas son, por otra parte, apoyo para la utilización de *La Prensa en el Aula* como material de explotación en las diversas áreas del currículo.

Para ayudar al profesor en la explotación de la prensa como medio didáctico y educativo, se incluye, una vez al mes, una guía del profesor: *La Prensa del Profesor*. Un equipo de pedagogos, todos ellos profesionales de la enseñanza y del periodismo, estudian, preparan y redactan los materiales de esta guía, práctica y sugerente.

Se configura, así, *La Prensa en el Aula* como un medio original, informativo, didáctico y lúdico a la vez. Facilita el acceso del alumno al mundo de la comunicación de masas escrita y permite, de un modo eficaz, la utilización de la prensa en la clase dentro de los métodos "Prensa-Escuela", uniendo prensa y currículo, hecho noticiable y hecho didáctico, proceso de comunicación y proceso de aprendizaje y mezclando de forma enriquecedora emisores y receptores, canales y mensajes. Todo ello modulado por el emisor más importante en este proceso, el profesor, en función del receptor que más atención requiere, el alumno, y facilitado por un canal que ha nacido lleno de ilusiones, esperanzas y, en nuestra opinión, calidades: *La Prensa en el Aula*.

Adrián Larrosa

Información y suscripciones:

Ed. Alabe. c/ Amorós, 9. 28028 Madrid.
☎ (91) 361 01 04 / 535 15 88

Irlanda es una isla del tamaño de Andalucía, pero con la mitad de población que esta comunidad —3,5 millones de habitantes—, aunque el porcentaje de jóvenes es de los más altos de Europa y tiene un millón de estudiantes que asisten a las 3.500 escuelas públicas o alguna de sus cuatro universidades. Visto así, este país resulta apetecible para un profesor y pedagogo como José Antonio Sierra, que lleva viviendo en él 25 años y participando muy activamente en diversas tareas educativas y culturales.

Sierra nació en Avila y cursó estudios de Magisterio, ejerciendo como «maestro de escuela» en diversos pueblos de su provincia natal. Pero muy pronto algo le empujó a buscar nuevos horizontes.

—Me interesaba la educación, ver cómo eran las cosas en otros países. Primero viajé a Francia y allí trabajé en el Centro Pedagógico Regional de la Academia de Lyon, dando cursos de formación para los profesores franceses de lengua española, y también di clase en dos liceos. Luego viajé a Inglaterra, donde permanecí dos años trabajando en varios colegios, y más tarde solicité la plaza de Lector de Español en el Trinity College de la Universidad de Dublín; la conseguí, y de esta manera llegue a Irlanda, donde llevo 25 años.

—Su intención era trabajar como profesor, pero enseguida lo hizo compatible con otras cosas.

—Sí, pero relacionadas con el mundo de la educación. Como digo, me interesaba mucho la pedagogía, los diferentes métodos de enseñanza, y estando ya en Dublín me di cuenta de que los programas de estudios eran muy limitados y que los alumnos tenían un gran desconocimiento de España. Estudiaban español y sabían algo de literatura, pero nada de geografía o historia, y esto me llevó a fundar el Centro Español de Documentación, para que cualquier irlandés tuviese un lugar donde poder encontrar información sobre el tema que le interesase de España.

—¿No había alguna biblioteca o centro español?

—No, allí no existía nada, y estamos hablando ya del año setenta.

—¿Recibió alguna ayuda o colaboración?

—El centro fue una creación



Ortega

José Antonio Sierra: «Irlanda mantiene el interés por el español»

Profesor y promotor de instituciones culturales en Irlanda, donde lleva 25 años, Sierra es ahora jefe de Actividades Culturales del Instituto Cervantes en Dublín.

mía, lo hice con mi dinero, pero recibí algunos apoyos como los de mis colegas y ayudas como la de un centro irlandés que me prestó un aula que sirviera de sede y almacén. Pedí ayuda económica al Gobierno español a través de la embajada, y al cabo del tiempo me contestaron que me concedían 30.000 pesetas. El Centro de Documentación fue el germen del Instituto Cultural Español, que fundé en 1971 y empezó a funcionar provisionalmente. Cuando recibí el visto bueno de España me pidieron que llevara a cabo el proyecto, ya que no había sido el promotor, y el instituto se inauguró oficialmente en 1974. Empezó con 30.000 pesetas y ahora que de dejado la dirección al entrar a formar parte del Instituto Cervantes, lo dejó con un superávit de 22 millones de pesetas.

—¿Qué se hacía y se hace en el Instituto Cultural Español?

—Básicamente, se hace lo mismo que el año 74, aunque hay cosas que han cambiado porque tenían interés en un momento determinado y hoy no lo tienen. En esos años, el español estaba en auge y ocupaba el segundo lugar en Irlanda, después del francés. Hoy está el tercero. Una de las funciones era la enseñanza del es-

pañol, pero además teníamos oferta de cursos de catalán, gallego y vasco, algo impensable en los años en que estamos hablando. También se organizan conciertos, festivales de cine español, de teatro, conferencias, etcétera.

—¿Cómo son los alumnos?

—La mayoría, lógicamente, son irlandeses interesados en aprender nuestra lengua, pero hay de otras nacionalidades y además han pasado por nuestras aulas muchos hijos de españoles.

—¿Hay muchos españoles en Irlanda?

—Residiendo fijos hay muy pocos, unos 500 diría yo, pero lo que sí hay son muchos transeúntes, estudiantes de verano —unos 35.000 cada verano—, y sobre todo mujeres, españolas que llegaron como «au pairs» y se casaron con irlandeses. Hombres hay pocos, van pescadores y hay alguna empresa española. Las relaciones de España con Irlanda son más bien sentimentales, históricas o turísticas, pero hay poco comercio y esto favorece poco para la difusión del idioma.

—¿Cuál es el futuro del español en Irlanda?

—Actualmente ocupa el tercer puesto, detrás del francés y el alemán, lo que no está mal si tene-

mos en cuenta que tiene que competir con estos dos idiomas tan importantes. Creo que nuestro idioma se ha estabilizado y se va a quedar en el tercer puesto dentro del sistema educativo irlandés. En Irlanda se mantiene el interés por el español, que se imparte como asignatura en unos 120 institutos de bachillerato, y existe una asociación de profesores de español, también hay departamentos de español en las universidades. Al Instituto Cultural ha venido mucha gente, sobre todo desde que se estableció el diploma de español como lengua extranjera.

—En 1991, el Instituto Cultural Español entra a formar parte de la red del Instituto Cervantes.

—Así es. El Cervantes se ha encontrado en Dublín un centro que funcionaba ya como escuela de idiomas, con un programa cultural y una experiencia, lo que pasa es que el Instituto Cervantes es un organismo de reciente creación, aún se está formando, y en Irlanda todavía no está muy claro el programa que se quiere realizar, pero entre tanto se mantienen las actividades que ya funcionaban, quizá han bajado algo las culturales, pero es que no sabemos si se mantendrá la importancia de estas actividades o se pondrá todo el énfasis en la enseñanza del idioma.

—Usted era director del Instituto Cultural Español y ahora es jefe de Actividades Culturales del Cervantes, pero además tiene otros proyectos.

—Pues sí, en el 86, y con el conocimiento de la embajada inicié el proyecto de creación de un Instituto de Estudios Latinoamericanos, y ya cuento con el apoyo de numerosas instituciones irlandesas. La comisión organizadora me ha pedido que lo dirija y lo haré de manera particular, y compatibilizándolo con el cargo en el Cervantes.

—¿Qué se hará en el Instituto de Estudios Latinoamericanos?

—Se van a impartir cursos, ciclos de conferencias y vamos a divulgar las lenguas y culturas de América Latina, también la portuguesa. Los profesores serán latinoamericanos y la idea es acercar las culturas de América a los irlandeses; en definitiva, el planteamiento es parecido al que me movió hace más de veinte años a fundar el Instituto Cultural Español.